PAPIAMENTU

A. Maduro

Mi ta referí na e artíkulo tokante ortografia fonologiko ku señor Mario Dijkhoff a publiká den KONTAKTO ANTIANO di novèmber/desèmber 1979.

(1) Tokante e digrafo 'gh' ku señor M.D. ke introdusí lo siguiente: Nos ortografia por skirbi 'hal' (pasobra na Kòrsou nos no ta pronunsiá e 'g' velar sordo den e palabra akí) i 'gang' (pa motibu ku ta trata di un palabra ku nos ta adoptá intakto di ulandes; un parti di nos pueblo ta bisa: koredor). E mes un kos ta konta pa: galblaas.
Pa 'egho' nos tin 'eko', pa sghreft nos tin: skref o schrift, pa sghuif: skeif o schuif. Si 'j' "sosialmente" no ta aseptabel, e dígrafo 'gh' muchu menos.

(2) Konsonante 'y' ta aseptá mashá tempu. Si kambi'é pa 'j' i tene kuenta ku loke M.D. ta proponé den (1), anto bo ta bin haña e siguiente monstruonan: ghota, ghoja, ghojeria, ghuego, ghuguete, ghugo, en bes di: jota, joya, joyeria, juego, juguete, jugo i tur loke introdusí di idioma spañó ku tin 'o' i 'u' den e promé sílaba. Introdusiendo e dígrafo 'gh' i konsonante 'j' en bes di 'y' nos ta kompliká e ortografia mas. Ke men: sali fo'i panchi, kai den kandela.

(3) O.K., nos ta laga e palabra 'si' afó i e frase ta keda independiente di esun anterior. Pa e tres palabranan: skèr, fuèrte i tèr no bal la pene preokupá tantu.
Mi ta di akuerdo pa laga aksènt grabe afó den e promé sílabanan (esaki tabata tambe mi proposishon, ma komishon a rechas'é), pero pa manten'é den e ùltimo sílaba. Manera ta konosi, papiamentu tin gres desinensia 'er':

1. kamber hòmber peper koper bòter loper èter
2. kamper solder poler flakter sòrter parker henter (Kòrsou)
3. kòmpèr komèr frizjidèr brazièr afèr kinikintèr henter (Àruba).

Pa evitá pronunsiashon inkorekto ta deseabel pa hasi distinshon, poniendo aksènt grabe (`) riba e palabranan ku ta menshoná bou di 3. Nan ta poko. Biniendo bèk riba loke M.D. ta proponé pa uso di aksènt skerpi, nota ku tur e palabranan ku ta menshoná bou di 2 lo mester haña aksènt. Sigun M.D. lo mester skirbi antó: kampér, soldér, polér, flaktér, sòrtér, parkér, hentér. Ke men ku di un banda M.D. ta eliminá uso di aksènt (grabe), pero di e otro un banda e ta introdusí uso

(4) Loke nos a fiha ta di akuerdo ku ortografia fonlógiko. Ora bo tende 'b' i 'd' den pronunsiashon, anto bo ta skirbi nan.

(5) Ta di komprendé ku mi no por ta di akuerdo ku e regla akí. En bes di redusí, e ta oumentá konsiderablemente uso di aksènt skerpi. Siguiendo e regla akí, mester pone aksènt riba tur palabra skerpi ku ta terminá ku: ak am an ap ar as ash - el en er es et - if ik il in ir is it - ok ol os - ul un up us.
Djis pa ilustrá esaki, un ehemplo di kada:
kodák ahám kaptán ganáp abatuár kalbás sutásh
papél sostén soldér inglés konkrét ablíf politík
sívil mashín lamír felís permít konoflók (Aruba)
kontról matrós kashikúl algún shalúp yalús.
Hasi un prueba mas ekstenso i lo bo yega na un otro porsentahe.

(6) Mester tene kuenta ku e echo ku na Kòrsou nos ta bisa inkonfundiblemente: shentiochentiseis (ku 't'), dos mil kuatershentinobentiun (ku 't'), seis mion sheteshen mil ochoshen (sin 'i').

(7) Trinteseis, kuarentedos. E forma ku 'e' ta un realidat. No por neglishá loke un gran parti di pueblo ta bisa. Tokante nòmbernan geográfiko. Ami personalmente no tin nada kontra eliminashon di e alternatiba ku ta menshoná bou di C.

(8) No ta eksistí ningun opheshon pa agregá: mi no a bai- mi n' bai, etc. E idea no tabata pa menshoná tur elishon i kontrakshon.

(9) Ningun palabra ku tin ripitishon eksakto no tin zonido o entonashon igual. Den: maron-maron, dushi-dushi i pata-pata, e promé parti tin elebashon di bos. Den kachikachi, pegapega i wiriwiri t'e do dos parti tin elebashon di bos. E guion proponé pa M.D. ta redundante i ta krea un rompekabesa mas. →

KONTAKTO ANTIYANO. - (FEBRUARI 1980), P. 20-21